

## ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВОТО ДА СЪСТАВИШ РЕЧНИК

(Представяне на тематичния *Словашко-български речник*  
и подготвяния *Словашко-български речник*  
на икономическите термини)

**Abstract:** The report presents the main specificities, approaches and problems in the work on compiling two dictionaries – *Slovakian-Bulgarian Thematic Dictionary* (approx. 10,000 lexical items) released in print in 2012, and *Slovakian-Bulgarian Dictionary of Economic Terms* (planned to comprise approx. 5,000 lexical items), which is currently under preparation. Both dictionaries represent first-time attempts by the team of authors in the field of lexicography.

**Key words:** thematic dictionary, dictionary of economic terms

### 1. Състояние на българско-словашката лексикография

Списъкът на лексикографските двуезични българско-словашки и словашко-български издания не превишава няколко реда<sup>1</sup>. Най-обемният към момента речник (Словашко-българският), издаден през 1970 г., отдавна е скъпа библиографска находка, в която, съвсем естествено, липсва новата политическа, икономическа, научно-техническа лексика. От новия Българско-словашки речник към момента е излязъл първият том. Него можем да смятаме за най-съвременния, прецизен и изчерпателен лексикографски справочник, отразяващ актуалното състояние на лексиката в двата езика. Специализирани двуезични речници почти липсват<sup>2</sup>. Всеки специалист, преподавател, обучаващ по чужд и на чужд език, както и преводачите, занимаващи се със специализирани преводи, знаят какво означава да се търси значението на дума, още повече на термин, през всякакви други комбинации от езици; през справки и консултации, през интернет речници – с цялото съзнание за неточностите, да не кажем направо абсурдите, на предлагания превод.

### 2. Словашко-български тематичен речник (СБТР 2012)

След като бе изградена интернет страницата на специалността словашка филология<sup>3</sup>, на която функционират първите електронни двуезични речници (словашки и български език), създадени от словакисти<sup>4</sup>, бе очевидно, че

изготвянето на книжен речник е повече от наложително. Работните речници към всяка урочна единица, съставяни в продължение на години за целите на обучението по словашки език, се оказаха недостатъчни.

В рамките на проект „**Обновяване на лексикографските ресурси на българската словакистика. Част I. Кратък тематичен словашко-български и българско-словашки речник (Проект № 165 по НИС за 2011 г.)**“ за период от почти 10 месеца бе създаден първият тематичен словашко-български речник.

В процеса на работа се наложи корекция в концепцията – поради ограниченото време бе съкратена българско-словашката част на речника. Вместо нея бе приложен азбучен показалец на българските думи.

*Обхват на речника.* Първоначално бяха планирани 3 500 думи, представляващи базова общоупотребима лексика, свързана с лексикални теми, които са релевантни в първите нива на обучение при всеки чужд език – *дом, семейство, хранене, средства за комуникация и пътуване, отдих и свободно време, човешкото тяло* и т.н. За достатъчен следваше да се приеме словният запас, обхванат в учебниците по словашки език за чужденци, по които се обучават словакистите в първи курс. Материалът за словника е ексцерпиран от учебници и учебни тетрадки, издадени през последните 20 години<sup>5</sup>. След анализ и сравнение на различни едноезични и двуезични тематични речници<sup>6</sup> установихме, че обемът на лексикалния материал в такъв тип речници може да варира в широки граници в зависимост от броя на представяните теми и включването на контекстуални употреби на отделните думи (в синтактично отношение – изрази или цели изречения).

В процеса на работа към първоначалните 10 лексикални теми бяха добавени още 12 (изучавани от словакистите във втори курс) специализирани теми предвид усвояваните по-сложни понятия, явления от живота и заобикалящата среда като *образование и наука, изкуство, икономика, обществено-политически отношения, религия, обичаи, растителен и животински свят* и т.н. Като резултат количеството на включената лексика нарасна три пъти, което бе предпоставка речникът да премине първоначално зададените граници на учебно лексикографско помагало и да бъде полезен за много по-широк кръг ползватели.

Всяка тема е разделена на подтеми, което цели да подпомогне комуникацията, поднасяйки подходящата лексика за възможно най-голям брой „частни“ теми:

## **22. *Vesmír* Космосът**

### **22.1. *Teória veľkého tresku* (Big Bang) Теорията за Големия взрив**

### **22.2. *Vesmír/Kozmos* Вселената/Космосът**

### **22.3. *Planéta* Планета**

### **22.3.1. *Planéty slnečnej sústavy* Планетите от Слънчевата система**

### **22.4. *Výskum vesmíru* Изследване на космоса**

*Представяне на речниковите единици.* Словникът на всяка конкретна подтема е структуриран по азбучен ред на заглавките, представяни и чрез типични контекстуални употреби (понятията не се класифицират по родово-видови отношения):

**lavína** ж лавина: padanie ~ín падане на лавини; skalná ~ скална лавина; snehová ~ снежна лавина

**pohroma** ж бедствие: živelná ~ стихийно бедствие

**požiar** м пожар: lesné ~е горски пожари

**povodeň/záplava** ж наводнение

В някои случаи се оказва подходящо речниковата статия да бъде развита на базата на партитивно или асоциативно отношение:

**stolička** ж: noha ~у, operadlo ~у, sedadlo ~у

**stav** м: rodinný ~ (rozvedený; slobodný; stará dievka; starý mládenec; vydatá; ženatý; ženatý človek)

*Морфологични характеристики.* За да бъде речникът функционален и адаптивен и за хора, които не са изучавали системно словашкия език като чужд, следователно нямат специална подготовка да разпознават граматични категории като род (важно за съгласуването), вид (сериозна разлика при свършения вид на словашките и българските глаголи, най-вече в спрежението за презент и футур), задължително бе поне въвеждането на минимални морфологични квалификатори: *rod* при съществителните имена, обозначението *прил.* при прилагателните, *вид* при глаголите. Не се посочва генитивната форма на съществителните, както и други падежни форми, при които има особености в рамките на дадения склонитбен тип. Прилагателните се дават само в речниковата си форма за м.р. Не се дават окончанията за 1 л. ед.ч. и 3 л. мн.ч. на глаголите, които обичайно присъстват в различните издания на тълковния речник на словашкия език. Падежно окончание на субстантива и родово окончание на адектива се посочва в контекстуалните употреби, а заглавките се заместват с тилда (~). В повечето случаи глаголите се въвеждат като видова двойка – с формите си за свършен и несвършен вид:

**čepel'** ж петура

**jazykovitý** прил езиковиден

**presvedčiť** св / **presvedčovať** нсв убежда/убеждавам

*Лексикосемантичната вариантност в семантиката,* намираща израз в полисемията и омонимията, е решена, като в рамките на съответната тема/подтема лексемата се въвежда само със значението, с което функционира конкретно в тази тема. При употреба в друга тема се посочва следващото релевантно за нея значение.

1. **spoločnosť** ж общество → в темата *Štát a spoločnosť* Държава и общество

2. **spoločnosť** ж дружество → в темата *Ekonomika* Икономика

**rys**<sub>1</sub> м черта, очертание → в темата *Umenie* Изкуство

**rys**<sub>2</sub> м рис → в темата *Živočíšna ríša* Животинско царство

Постига се и друга цел – с търсенето на една лексема може да бъде установен/усвоен представеният набор от значения и употреби, както и да се избегне вътрешноезиковата и междоезиковата омонимия.

Не е прилагана специална концепция за *парадигматичните лексикални явления* като *синонимия* и *антонимия* (антонимни отношения не са отбелязвани). Когато синонимни лексеми имат широко разпространение в **словашкия** език, се посочват и двата/трите синонима, като обозначение за род при съществителните (и вид при глаголите) се поставя зад всяка отделна лексема от синонимната група, ако има различия в категориите:

**záchod** м / **toaleta** ж

**ľúbit'**/**mať rad/milovať** нсв

Синонимията може да бъде базирана върху съотношението чужда (навлязла наскоро) дума : домашна дума:

**hobby** ср / **koníček** м / **záľuba** ж

*Функционално-стилистичните особености* на словника се определят от това, че той съдържа преди всичко книжовно-неутрална лексика, тъй като при изучаването на чуждия език акцентът е именно върху този пласт лексика. Включени са обаче и някои разговорни лексеми, без това да се отбелязва последователно:

**motorka** ж мотоциклет

Мотив за включването им бе тяхната широка употреба, евентуалните затруднения при дешифрирането им (например на лексемите универбати като **bytovka** от **obytný dom**), но също така стремежът да бъдат обхванати и нови думи:

**popkornovač** м машина за пуканки

**sendvičovač** м сандвич-тостер

Онагледяват се активни словообразователни процеси като образуването на композитуми с чужди префиксоиди (напр. **termo-**, **video-**: **termoff'aša**, **videohra**), сложни думи (**vodoiňštalácia**, **cyklotrasa**, **rádiobudík**, **windsurfista**), изградени с изцяло словашки лексикален материал, словашки и чужд, съответно частично адаптирани чужди лексеми.

Високата фреквентност на някои абривиатури (SMS, MMS, CD, DVD, PIN, SIM), както и фактът, че в словашкия език чрез деривация от абривиатури се образуват популярни съществителни имена (**esemeska** от SMS, **emeska** от MMS и т.н.), обуслови решението те да бъдат включени в речника.

### **3. Кратък словашко-български речник на икономическите термини (КСБРИТ)**

В българския и словашкия речников състав през последните десетилетия се появиха или актуализираха огромен брой термини от областта на икономиката, което е достатъчна причина да се помисли за речник на икономическите термини. Такива речници (едноезични или многоезични) и енциклопедии има и в двете страни<sup>7</sup> – речник на икономическите термини, на финансовите термини, на пазарната икономика, икономически енциклопедии и под. Словашко-български или българско-словашки икономически речник обаче не е издаван. Това обстоятелство затруднява ползването и превода на текстове с икономическа<sup>8</sup> тематика от и на двата езика, особено по-специализирани, с концентрирана употреба на термини. За изключение можем да приемем СБТР 2012, който в частта *Икономика* съдържа около 450 речникови статии с термини и терминологична лексика от изброените подобласти. Опит за частично решение е КСБРИТ (**Проект № 192 по НИС за 2012 г. Обновяване на лексикографските ресурси на българската словакистика. Част II. Кратък словашко-български речник на икономическите термини**), върху който работят в момента авторите на СБТР 2012 и чието издаване предстои в края на 2012 г.

*Обхват на речника, подбор на словника.* Речникът е планиран като кратък специализиран тип речник с обем около 5 000 терминологични единици, преди всичко общоикономически термини (отделен, специализиран речник на финансовите термини ще бъде разработен в рамките на следващ проект). Материалът за речника се екскерпира от едноезични (български, словашки) и многоезични (от които единият език задължително е български или словашки) лексикографски справочници – икономически и финансови терминологични речници и енциклопедии, издадени след 1989 г. Минимален критерий за потвърждаване на терминологичната валидност на съответната единица и за включването ѝ в речника е нейното срещане като термин в поне две специализирани лексикографски издания с различни авторски колективи.

Проверка на следващо ниво се осъществява и чрез РССЕа и РССЕв<sup>9</sup>, в които последователно се отбелязва икономическата и финансовата принадлежност на съответния термин.

По отношение на употребите и колокациите на термините се ползват някои основни икономически закони (Търговски закон, Закон за несъстоятелността, Закон за обществените поръчки и др.<sup>10</sup>), публикации в икономически печатни и онлайн издания (вестници и списания).

За да се гарантира коректността в подбора на словника, точността в представянето на българските еквиваленти и пр., ще бъдат проведени консултации със словашки и български специалисти икономисти.

*Проблемът с глаголите и универбатите в терминологичен речник.* Макар да няма единно мнение по въпроса за това, дали глаголите могат да бъдат включени като заглавки в терминологичен речник (виж Попова 2010: 171 и цитираната там литература), такива ще бъдат включени в КСБРИТ. Ще бъдат обхванати и широко използвани в специализирания печат универбати на термини словосъчетания, макар да се смята с основание, че силно изразената експресивност и разговорност на универбатите ги причисляват по-скоро към професионалните жаргони, а компресираната им форма затруднява тяхното еднозначно разбиране. В случая обаче става въпрос за универбати, които са широко разпространени и разпознаваеми, поради което ще ги приемем за функционално-стилистични синоними на термините. Функционално-стилистичната им особеност ще бъде отбелязвана с квалификатор, ще се дава препратка към разгърнатия термин.

*Представяне на термините в речника.* Термините ще бъдат представяни в азбучен ред по първата си буква, съответно по първата буква на първия член от термина словосъчетание. Ще се приложи в опростен вид понятийно-семантично групиране по признака *род – вид*. В речниковата статия, отразяваща родовия термин, ще се дават примери за фреквентни употреби и ще се посочват препратки към съответните видови термини:

**akcia** акция: ~ie kótované na burze акции, които се котират на борсата; ~ie stúpajú акциите се повишават/вдигат; ~ie klesajú акциите се понижават/падат; kategória a druh ~íí класове и видове акции; kontrolný balík ~íí контролен пакет акции; upísať ~ie запиша акции; vydať ~ie издам акции; zaznamenanie ~ie регистриране на акциите

*виж също:* akcie bez hlasovacieho práva, kmeňové akcie, listinné akcie, prevoditeľné akcie, prioritné akcie, zaknihované akcie, zamestnanecké akcie, zlatá akcia

**akcie bez hlasovacieho práva** акции без право на глас

**kmeňové akcie** обикновени акции

**listinné akcie** налични акции: ~ie na doručiteľa акции на приносител; ~ie na meno поименни акции

**prevoditeľné akcie** прехвърляеми акции

**prioritné akcie** привилегировани акции

**zaknihované akcie** безналични акции

**zamestnanecké akcie** акции на персонала, трудови акции

**zlatá akcia** златна акция

*Лексико-семантични отношения.* Полисемията, ако съществува, ще се отбелязва в речниковата статия на съответния термин, като се указва и частната област, за която е релевантно съответното значение.

Синонимите (например интернационален и домашен термин) ще се въвеждат в отделни речникови статии с препратка към другия синоним.

Прилагането на азбучен показалец на българските термини ще зависи от обема на речника.

Всички евентуални пропуски и неподходящи лексикографски решения, обусловени от краткото време за реализация на проектите, ще бъдат поправени при бъдещо преиздаване на двата речника.

## БЕЛЕЖКИ

- <sup>1</sup> *Словашко-български речник*. София, БАН, 1970, 1982; *Slovensko-bulharský a bulharsko-slovenský turistický slovník*. Bratislava, SPN, 1979; Zemková, L. *Bulharsko-slovenský slovník*, Bratislava, SPN, 1977; *Bulharsko-slovenský slovník. I (A–K)*. Bratislava, Slavistický kabinet SAV, 2004; *Българско-словашки разговорник*. Плевен, Грамма, 2006.
- <sup>2</sup> Виж напр. *Многоезичен речник за целите на туризма*. София, Валентин Траянов, 2008.
- <sup>3</sup> [www.slovakistikabg.com](http://www.slovakistikabg.com) – Проект „Българска виртуална словакистика“ 1–3 част (проект 183 по НИД за 2008 г., проект 147 по НИД за 2009 г. и проект 128 по НИД за 2010 г.).
- <sup>4</sup> Доц. В. Панайотов, гл. ас. Д. Иванова.
- <sup>5</sup> Виж в библиографията следните издания: *Krížom-krážom (A1)*, *Krížom-krážom (B1)*, *Krížom-krážom (A1+A2, cvičebnica)*, *Slovenčina pre cudzincov*.
- <sup>6</sup> Поради ограничения обем на доклада в библиографията са посочени само част от речниците.
- <sup>7</sup> В библиографията са посочени като примери само по няколко словашки и български речника, които не изчерпват разнообразието от подобни лексикографски издания след 1989 г.
- <sup>8</sup> В съдържанието на *икономическа* влагаме идеята за икономиката като надредна област, обхващаща редица подобласти: финанси, банково дело, застраховане, борси, промишленост, селско стопанство, туризъм, търговия и т.н.
- <sup>9</sup> До буква L, за следващите букви контролът се осъществява чрез нормативния *Кратък речник на словашкия език* на: <http://slovník.juls.savba.sk/>.
- <sup>10</sup> Текстът на законите, съответно техните изменения и допълнения, могат да бъдат намерени в онлайн изданията на „Държавен вестник“ (<http://dv.parliament.bg/DVWeb/index.faces>) и Сборник закони (<http://www.zbierka.sk/>).

## ЛИТЕРАТУРА

**Попова 2010:** Попова, М. Въпроси на макроструктурата в терминологичния речник. // *Слово и словесност. Сборник в чест на доц. д-р Юлия Балтова*. София: Емас, с. 166–173.



## ИЗТОЧНИЦИ

- АСДИР 2006:** *Anglicko-slovenský dvojazyčný ilustrovaný slovník*. Bratislava: Slovart. 360 s.
- ГИЕ 2002:** Šibl, D. a kol. *Veľká ekonomická encyklopédia*. Bratislava: Sprint. 967 s.
- Дратва, Бузнова 1998:** Dratva, T., V. Buznová. *Slovenčina pre cudzincov*. Bratislava: SPN. 281 s.
- Иворикова 2009:** Ivoríková, H. a kol. *Krížom-krážom (Slovenčina A1+A2, cvičebnica)*. Bratislava: Univerzita Komenského. 231 s.
- Каменарова 2007:** Kamenárová, K. a kol. *Krížom-krážom (Slovenčina A1)*. Bratislava: Univerzita Komenského. 187 s.
- Каменарова 2011:** Kamenárová, K. a kol. *Krížom-krážom (Slovenčina B1)*. Bratislava: Univerzita Komenského. 254 s.
- КРСЕ 1997:** Škvareninová, O. *Obrázkový slovník slovenčiny*. Bratislava: SPN. 239 s.
- НРТРКПП 1996:** Keprtová, M. *Nemecko-český tematický slovník pro konverzaci, tlumočení a překlady*. Olomouc: Nakladatelství Olomouc. 542 s.
- ПТБР 2009:** *Петезичен тематичен бизнесречник*. София: Колибри. 392 с.
- РПИ 1992:** Цачев, Х., А. Хаджистойчева. *Речник по пазарна икономика*. София: Люрен. 224 с.
- РССЕа 2006:** *Slovník súčasného slovenského jazyka. A–G*. Bratislava: Veda. 1134 s.
- РССЕв 2011:** *Slovník súčasného slovenského jazyka. H–L*. Bratislava: Veda. 1088 s.
- СБЕ 2008:** *Световна бизнес енциклопедия*. София: Труд. 704 с.
- СБТР 2012:** Панайотов, В., Д. Иванова, С. Лиханова. *Словашко-български тематичен речник*. София: УИ „Св. Климент Охридски“. 240 с.
- СРЮИР 2000:** Grigorjanová, T., D. Kollar. *Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník*. Bratislava: SPN. 256 s.
- ТРЕТ 1992:** Šlosar, R., A. Šlosárová, Š. Majtán. *Výkladový slovník ekonomických pojmov*. Bratislava: SPN. 318 s.
- ТФР 2012:** Vlachynský, K. a kol. *Finančný slovník výkladový*. Bratislava: Iura Edition. 504 s.